

Ana Laura Lusnich, Alicia Aisemberg y Andrea Cuarterolo
(editoras)

Pantallas transnacionales

El cine argentino y mexicano del período clásico



CINETECA
NACIONAL
MÉXICO

ediciones
**IMAGO
MUNDI**



COLECCIÓN AUDIOVISUAL

Ana Laura Lusnich, Alicia Aisemberg y Andrea Cuarterolo (editoras)
Pantallas transnacionales. El cine argentino y mexicano del período clásico. 1a ed. Buenos Aires: 2017.

480 p.; 15x22 cm.

ISBN 978-950-793-256-4

I. Cinematografía. I. Lusnich, Ana Laura, ed. II. Aisemberg, Alicia Beatriz, ed. III. Cuarterolo, Andrea, ed.

CDD 778.5

Fecha de catalogación: 17/12/2016

© 2017, Ana Laura Lusnich, Alicia Aisemberg y Andrea Cuarterolo (eds.)

© 2017, Ediciones Imago Mundi

Foto de tapa: Pedro Infante y Libertad Lamarque en *Ansiedad* (1953) de Miguel Zacarías.

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina, tirada de esta edición: 500 ejemplares

Este libro se terminó de imprimir en el mes de junio de 2017 en Gráfica San Martín, Pueyrredón 2130, San Martín, provincia de Buenos Aires, República Argentina. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida de manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo por escrito del editor.

Índice general

Agradecimientos. Ana Laura Lusnich, Alicia Aisemberg y Andrea Cuarterolo . . .	XI
Prólogo. Ángel Miquel	XIII
Introducción. Ana Laura Lusnich	XVII
1 Antes de Babel. Prácticas transnacionales en el cine mexicano y argentino del período silente. Andrea Cuarterolo	1
2 Intercambio de directores entre las cinematografías argentina y mexicana en el período clásico-industrial: el caso de Tito Davison. Dana Zylberman	19
3 Entre lo cosmopolita y lo vernáculo: textualidades transnacionales de escritores argentinos en el cine clásico mexicano. Carmela Marrero Castro	33
4 De México a Argentina y viceversa: la circulación de intérpretes entre ambos países. Fabio Fidanza y Soledad Pardo	45
5 Las producciones Calderón: estrategias industriales y textuales para un mercado internacional. Silvana Flores	59
6 La estrategia de las parejas estelares: de las identidades nacionales a la construcción transnacional. Alicia Aisemberg	75
7 <i>Remakes</i> y nuevas versiones en el marco de las industrias fílmicas de Argentina y México: tensiones entre las improntas nacionales y las ansias universales. Alejandro Kelly Hopfenblatt	87
8 Las experiencias cinematográficas de coproducción entre México y Argentina hacia el final del período clásico-industrial. Pablo Lanza, Jorge Sala y Paula Wolkowicz	103
9 Ciudadanas del mundo. La constitución de un texto-estrella de carácter transnacional en Marga López, Dolores del Río y María Félix. Soledad Pardo	119
10 Entre la tierra argentina y el cielo mexicano: la transnacionalidad de Libertad Lamarque. Dana Zylberman	131

VIII •

11	La trayectoria de Luis Sandrini en Argentina y México: un actor transnacional. Fabio Fianza	149
12	Dislocaciones transnacionales en el cine clásico latinoamericano: un viaje por Hollywood, Argentina, México y Europa. Iván Morales	161
13	Encuadre a los actores de la Nación: el gaucho y el indio en las cinematografías mexicana y argentina durante el período clásico. Carlos García Benítez	177
14	Melodrama y prostitución. Representaciones de la mujer en el ámbito prostibulario en el cine transnacional de las industrias mexicana y argentina. Lucila Cataife	193
15	Los intercambios culturales a partir de la música popular: prácticas de mixtura y apropiaciones del imaginario del tango, de la canción ranchera y del bolero. Alicia Aisemberg	205
16	El tránsito de lo nacional a lo transnacional en el campo de la cinefotografía argentina y mexicana. Ana Laura Lusnich	219
17	Las políticas de distribución y exhibición en México y Argentina: tensiones e intercambios en la construcción de un mercado transnacional. Nicolás Ezequiel Mazzeo y Jimena Cecilia Trombetta	235
18	El aparato de promoción-difusión en Argentina y México durante el período del cine clásico-industrial. Javier Cossalter	255
19	Primeros intentos de política cinematográfica en México y Argentina. Clara Kriger	269
20	Derecho cinematográfico y acuerdos bilaterales en la etapa clásica-industrial. Silvia Adriana Woszezenczuk	283
21	Entre el buen vecino y la madre patria. Vínculos de Estados Unidos y España con los cines mexicano y argentino. Anabella Castro Avelleyra	301
22	Mirada transnacional de la Nación. La crítica argentina de los films mexicanos clásicos. Javier Campo	315
23	La crítica como espejo: el cine argentino en la mira de la prensa mexicana (años treinta a cincuenta). Julia Tuñón	339
	Introducción al apéndice. Dana Zylberman	365

I Films argentinos estrenados en México (1912-1959)

II Films mexicanos estrenados en Argentina (1925-1959)

Autores	413
Referencias bibliográficas	419
Películas citadas en el libro (ordenadas por director)	437

Dedicado a Alberto Elena

Agradecimientos

Ana Laura Lusnich, Alicia Aisemberg y Andrea Cuarterolo

.....

El libro que hoy presentamos es el resultado de un sinnúmero de voluntades a las que queremos brindar nuestro más sincero agradecimiento. Es producto de un proyecto de investigación desarrollado entre 2013 y 2016, financiado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires y por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica de la Argentina, razón por la cual queremos agradecer a ambas instituciones su confianza y esta oportunidad que nos fue otorgada en pos de incrementar los conocimientos en el marco de nuestra disciplina: los estudios históricos y críticos del cine.

El proyecto fue desarrollado por los integrantes del Centro de Investigación y Nuevos Estudios sobre Cine (CIyNE), dependiente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, equipo al que se sumaron tres investigadores externos que aportaron sus saberes y la necesaria rigurosidad académica: Julia Tuñón y Carlos García Benítez, ambos provenientes de la academia mexicana, y Clara Kriger, de la Universidad de Buenos Aires. Julia Tuñón participó además, en la revisión dedicada y meticulosa de varios de los capítulos que componen el libro. Carlos García Benítez fue sumamente generoso en el hallazgo y localización de fuentes primarias y secundarias en archivos mexicanos que nos quedaban distantes.

Asimismo, en el equipo contábamos con la participación de Alberto Elena, destacado catedrático e investigador español fallecido en 2013, al breve tiempo de comenzado nuestro trabajo. Sin lugar a dudas, Alberto ha sido históricamente un ferviente defensor de los cines latinoamericanos y periféricos, a quienes dedicó una porción importante de sus escritos. Lamentamos mucho no haber podido intercambiar ideas y sensaciones sobre el objeto de estudio que nos reunía, y es por ello que la dedicatoria de este libro a su persona tiene la intención de recordarlo y de agradecer el incansable apoyo que nos brindó en esta oportunidad y en tantas otras ocasiones previas.

Del mismo modo, queremos manifestar nuestro reconocimiento a Pablo Piedras, colega que formó parte del trazado y desarrollo inicial de este proyecto. Su inteligencia y su actitud crítica intervinieron en el planteo de la investigación y en

la clarificación de los horizontes perseguidos. El historiador e investigador Ángel Miquel fue otra de las personas que acompañó la escritura de esta publicación, enviándonos fuentes y datos valiosos para la investigación y redactando el «Prólogo» del volumen con su habitual generosidad. También queremos reconocer el apoyo brindado por Lluís Benejam, creador del Archivo Cine que lleva su nombre, por el asesoramiento brindado para la elección de la foto que ilustra la tapa del libro.

Agradecemos, igualmente, la colaboración prestada por las bibliotecas y archivos argentinos y mexicanos, a sus directores y al personal de cada uno de estos espacios: la Cineteca Nacional de México (a Raúl Miranda López, especialmente), la Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México (a Antonia Rojas Ávila, particularmente), el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, el Archivo de la Palabra del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México (INAH), el Archivo Permanencia Voluntaria de México (a Viviana García Besné, su directora), la Biblioteca de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica de Argentina (a Adrián Muoyo y a todo su equipo), el Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken del Cine de Argentina, la Biblioteca Nacional de la República Argentina, la Biblioteca de la Sociedad General de Autores de la Argentina (Argentores), la Cineteca del Friuli de Italia (en especial a Livio Jacob) y la Biblioteca del Instituto-Iberoamericano de Berlín. Finalmente, queremos reconocer a la Cineteca Nacional de México y a su director Dr. Alejandro Pelayo por el respaldo y el aporte otorgados para la publicación de nuestro libro.

Prólogo

Ángel Miquel

.....

La irrupción en los años sesenta del «nuevo cine» en distintos países de América Latina dio origen a importantes creaciones culturales. Una de ellas fue la de un tipo de reflexión enfocada ya no en los cines nacionales, sino en los elementos comunes entre esas películas nuevas, emparentadas por similares propósitos y condiciones de producción. Esta reflexión condujo pronto a un primer conjunto de textos en los que, en revistas y libros, se exploró ese territorio compartido. Por ejemplo, asociados al Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano – cuya primera emisión tuvo lugar en La Habana en diciembre de 1979 – se hicieron encuentros entre realizadores, productores y críticos que dieron lugar a discusiones y entrevistas recopiladas en diversas obras tal y como ocurrió con las *Memorias* del séptimo al undécimo Festival, que aparecieron entre 1986 y 1990 en los *Cuadernos de Cine* de la Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México, por cierto una de las primeras colecciones de libros de este género publicadas en la región. En el mismo sentido, cineastas, escritores y críticos presididos por Gabriel García Márquez constituyeron a fines de 1985 en La Habana la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, uno de cuyos objetivos fue propiciar la investigación, la docencia, la conservación y la difusión de las obras cinematográficas latinoamericanas; siguiendo ese propósito, la Fundación editó en México los tres volúmenes de *Hojas de cine. Testimonios y documentos del nuevo cine latinoamericano* (1988). Compartiendo la misma empresa de manera individual, ensayistas (que con frecuencia eran también realizadores) como el cubano Julio García Espinosa, el peruano Isaac León Frías, el argentino Octavio Getino, el mexicano Alberto Híjar, el boliviano Alfonso Gumucio Dagron y la estadounidense Julianne Burton, contribuyeron desde sus respectivos países, en las décadas de los setenta y ochenta, a reflexionar sobre el presente y el futuro de la cinematografía latinoamericana.

Pronto fue claro, sin embargo, que los nuevos cines se tocaban en numerosos puntos con el pasado, y comenzó a ponerse también atención a los procesos industriales y los desarrollos genéricos que, al precederlos, habían preparado en algún sentido las condiciones de su aparición. Ya en 1992 la Fundación del

Nuevo Cine Latinoamericano impulsó en Caracas la edición del libro *Cine latinoamericano, 1896-1930*, y poco después surgieron en Brasil, Argentina, México y Estados Unidos publicaciones acerca, por ejemplo, del melodrama (o «el cine de lágrimas», como lo llamó Silvia Oroz); de estrellas transnacionales como Dolores del Río y Carmen Miranda; de directores con trayectoria en distintos países, como Juan Orol, José Bohr y Luis Buñuel, e incluso de períodos en los que coincidieron en un lugar amplios contingentes de artistas hispanoamericanos, como registra *Cita en Hollywood. Antología de las películas estadounidenses habladas en español* (Heinink y Dickson 1990a). En esta muy prolífica segunda etapa de desarrollo de los estudios sobre el cine latinoamericano destacaron por su amplitud y profundidad las aportaciones bibliográficas del uruguayo Jorge Ruffinelli, el brasileño Paulo Antonio Paranaguá y la cubana-estadounidense Ana López, así como las del mexicano Eduardo de la Vega Alfaro y el español Alberto Elena; estos últimos además tuvieron un destacado papel en la creación de proyectos colectivos (revistas, posgrados, coloquios...), que posibilitarán el establecimiento de relaciones internacionales entre investigadores.

Ayudó en este proceso de apertura hacia nuevos temas y períodos la creciente legitimación académica de los estudios sobre cine. En los años ochenta algunas universidades de la región comenzaron a abrir espacios para programas educativos y centros de investigación, y desde estos se hicieron convocatorias para encuentros que usualmente contaron con publicaciones entre sus resultados. Fueron los casos, por poner solo un par de ejemplos, de los realizados en la Universidad de Guadalajara que condujeron a los libros *Horizontes del segundo siglo. Investigación y pedagogía del cine mexicano, latinoamericano y chicano* (Burton-Carvajal, Torres y Miquel 1998), y *Abismos de pasión: una historia de las relaciones cinematográficas hispano-mexicanas* (De la Vega Alfaro y Elena 2009). Al mismo conjunto pertenece la presente obra que, editada por Ana Laura Lusnish, Alicia Aisemberg y Andrea Cuarterolo, culmina un proyecto, cobijado por la Universidad de Buenos Aires, que se extendió durante tres años y contó con más de veinte integrantes.

El proyecto tuvo entre sus acciones la realización de estancias de investigación y la organización de simposios internacionales; al más reciente de estos, celebrado en Buenos Aires en julio de 2016, asistieron ponentes de México, Brasil, Chile, Uruguay y Argentina. Uno de los resultados perdurables del proyecto será así el conocimiento personal y el consiguiente establecimiento de relaciones de colaboración entre estudiosos de distintos países; otro, el amplio desarrollo del conocimiento en un campo que antes solo había sido explorado a través de aproximaciones aisladas.

Entre las aportaciones destacadas del grupo impulsor del proyecto destaca la elaboración de la lista completa de las películas mexicanas exhibidas en Buenos Aires entre 1925 y 1959 que, sumada a la de las argentinas proyectadas en la ciudad de México en ese mismo período y consignada previamente en la monumental *Cartelera cinematográfica* de María Luisa Amador y Jorge Ayala Blanco,

permitirá hacer estudios comparativos sobre las relaciones entre las industrias de los dos países, relaciones que por cierto, como aprendemos en esta obra, fueron prácticamente inexistentes durante el cine mudo y cada vez más abundantes y sólidas con el correr de las tres primeras décadas del sonoro. Los capítulos de este libro dan cumplida muestra de que otra trascendente aportación del grupo es la diversidad de los temas abordados, que van desde las coproducciones y las *remakes* hasta la recepción crítica de las películas argentinas y mexicanas en los dos países, pasando por la circulación internacional de productores, directores, fotógrafos, guionistas e intérpretes como Luis Sandrini, Libertad Lamarque, María Félix, Zully Moreno, Marga López y Arturo de Córdoba. De hecho, este abanico de acercamientos constituye probablemente el cuerpo más amplio de conocimiento publicado hasta ahora acerca de las relaciones entre cualesquiera dos industrias cinematográficas latinoamericanas.

El libro incorpora excelentes textos de investigadoras de larga trayectoria como Julia Tuñón, Clara Kriger, Ana Laura Lusnish y Andrea Cuarterolo, junto con muy apreciables trabajos de un grupo de jóvenes incorporados en fechas recientes a la investigación. En la transmisión de un ideal colectivo manifiesto en esta convivencia generacional radica, finalmente, otro de los motivos por los que debe celebrarse la aparición de esta obra.